

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś przyszedłby Tymoteusz uważajcie aby bez obaw stałby się u was bowiem pracę Pana pracuje jak i ja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdyby przybył Tymoteusz,* zadbajcie, aby przebywał u was bez obaw; ponieważ dzieło Pana** wykonuje jak i ja; ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś przyjdzie* Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni stał się** przy was, bowiem pracę Pana pracuje*** jak i ja. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś przyszedłby Tymoteusz uważajcie aby bez obaw stałby się u was bowiem pracę Pana pracuje jak i ja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby pojawił się Tymoteusz, zapewnijcie mu spokojny pobyt, ponieważ wykonuje dzieło Pana, tak jak ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zaś przybędzie Tymoteusz, uważajcie, aby przebywał wśród was bez bojaźni, bo wykonuje dzieło Pana, jak i ja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby tedy przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był między wami, bo dzieło Pańskie sprawuje, jako i ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był u was: bo Pańską robotę robi jako i ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby zaś przybył Tymoteusz, baczcie, by nie obawiając się niczego, mógł wśród was przebywać, albowiem podobnie jak ja trzodzi się dla Pańskiego dzieła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdyby przybył Tymoteusz, baczcie, żeby bez bojaźni przebywał u was; bo dzieło Pańskie sprawuje jak i ja;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś przyjdzie Tymoteusz, uważajcie, żeby przebywał wśród was nie obawiając się niczego, ponieważ tak, jak ja, wykonuje dzieło Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przybędzie Tymoteusz, to uważajcie, by mógł przebywać wśród was bez obaw. Przecież on tak samo jak ja pracuje dla sprawy Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przyjdzie Tymoteusz, czuwajcie, aby bez lęku zatrzymał się u was, bo spełnia on dzieło Pańskie jak ja.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy przyjdzie do was Tymoteusz, starajcie się, aby mógł bez obawy pracować dla sprawy Pańskiej, tak jak ja

¹⁾ <x>510 19:22</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:1</x>

²⁾ <x>530 15:58</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aorietti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aorietti medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁵⁾ "pracę Pana pracuje" - accusativus biernika wewnętrznego, figura etymologica.

		Przekład	pracuję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeliby przybył do was Tymoteusz, zatroszczcie się, aby się niczego nie obawiał, ponieważ podobnie jak ja pracuję dla sprawy Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж прийде Тимофій, подбайте, щоб був у вас без страху, бо він чинить діло Господнє, як і я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli przyjdzie Tymoteusz, troszczcie się, aby przy was przebywał bez obawy, gdyż jak i ja wykonuje Dzieło Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli przybędzie Tymoteusz, zadbajcie, aby nie miał się czego wśród was obawiać; bo wykonuje on pracę Pańską, tak jak ja.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby jednak przybył Tymoteusz, dopilnujcie, żeby się wśród was wyzbył bojaźni, bo wykonuje dzieło Pana, tak jak i ja.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybędzie do was Tymoteusz, okażcie mu wszelką pomoc, bo tak jak ja służy Panu.